



Tania Pleitez Vela e Rocío Bolaños raccontano il progetto [FormArti](#)¹.

Elena Ritondale: En primer lugar, muchísimas gracias, Tania, por brindarnos acogida en la plataforma del [Rilmac](#)², que justamente también abre una ventana sobre los muchos proyectos que tú como académica y como autora has llevado a cabo con respecto al mundo centroamericano y latinoamericano en general. Antes de presentar el proyecto FormArti, ¿podrías introducir tu actividad y describir la red Rilmac?

Tania Pleitez Vela: Yo vivo en Italia desde hace un año, pero antes de eso viví en España veintidós años y antes de eso viví en Costa Rica nueve años y antes de eso viví en California dos años...Se puede decir que la migración es parte de mi identidad. En los últimos años me he dedicado a la academia. Hice mi doctorado en España y a partir de ahí entré en el ambiente académico, sea como profesora dando clases, pero también como investigadora. En 2019 fundamos con Magda Zavala y con Susana Reyes la Red de Investigación de Literatura de Mujeres de América Central “Rilmac”, con el objetivo de crear precisamente una red de intercambio entre personas que estudian la literatura escrita por mujeres en Centroamérica. Las personas que conforman la red y están investigando no necesariamente tienen que vivir en Centroamérica. Es una forma de crear puentes entre lxs académicxs que están en la región y lxs académicxs que están fuera, en Estados Unidos, en Europa, Australia, etcétera. Dentro de este proyecto también existe otro, *Rilmac Sororales*, que intenta hacer lo mismo, pero a nivel de creadoras. Esto ha costado un poco más: se está trabajando en crear una base de datos para documentar cuáles son las escritoras que están ahora realizando labor no solamente escritural sino también de gestión cultural. Al poco tiempo de llegar a Italia conocí a Rocío y así fue cómo empezó el proyecto de FormArti.

E.R.: Ambas nacieron en El Salvador. Rocío, ¿cómo llegaste a Italia? ¿Por qué Italia?

¹Testimonios recogidos en modalidad online, en la plataforma Zoom, el 14 de enero 2023.

²Red de investigación de literaturas de mujeres de América Central.



Finanziato
dall'Unione europea

Il progetto LATILMA è finanziato dall'Unione Europea. I punti di vista e le opinioni espressi sono tuttavia esclusivamente dell'autrice e non riflettono necessariamente quelli dell'Unione Europea o della Research Executive Agency. Né l'Unione Europea né la Research Executive Agency possono esserne ritenuti responsabili.



Rocío Bolaños: Antes de venir a vivir a Italia estuve en Estados Unidos y un periodo en Canadá, también. ¿Por qué Italia? Bueno, en realidad no tenía que ser para siempre, pero terminó siendo un viaje con un inicio, pero sin un fin. O sea, no sabía hasta cuándo. Pero ya tenía a una persona conocida aquí —venía de vacaciones—; empecé a estudiar italiano y de ahí una cosa llevó a otra y aquí estoy, con una hija y dos gatos. Me dedico a enseñar. Soy docente de inglés y español en la escuela primaria y secundaria. Con respecto al proyecto de FormArti, la primera idea nació porque colaboro con una editorial como traductora y publicamos poesía. De ahí nació esta forma de darle voz a las mujeres que vienen de El Salvador, de Centroamérica... latinoamericanas más que todo. Este portal es una revista online que se llama *Laboratori Poesia*. Todo nació por ahí.

La idea de FormArti en realidad es difundir poesía, difundir a quienes no tienen la posibilidad de hacer ese salto transatlántico para que sus trabajos sean conocidos fuera de nuestro propio país o incluso fuera del continente. Entonces, teniendo ya la oportunidad y también la experiencia de traducir para otra casa editorial, la vida me puso a Tania como regalo, literalmente, y así empezamos a unir fuerzas —ambas tenemos esa misma visión de compartir poesía, de difundir voces que no se conocen, de crear redes de apoyo y también de afectos que tengan los mismos principios. Así es como nació FormArti, que ahora es una asociación que funciona también como editorial en la que la misión principal es difundir y publicar poesía traducida, que sea del español al italiano, del inglés al italiano o entre esos tres idiomas y viceversa. Esa es la misión: traer nuestras voces aquí y también exportar voces del país que nos acoge hacia otros destinos.

E.R: Esto me parece sumamente interesante y me lleva a hacerles otra pregunta. Entiendo que FormArti es un proyecto relativamente joven, pero hasta aquí pueden ya empezar a hacer un pequeño balance con respecto a qué tipo de autores/autoras les han contactado para poder publicar con ustedes. También, tal vez ya habrán hecho un balance — provisional — con respecto a una perspectiva de género, es decir, si de entre las personas que las contactaron hay más escritoras o escritores. Finalmente, ¿cuál es su opinión con respecto al campo literario italiano y de Centroamérica? ¿Dónde les parece que este proyecto puede tener más atención?



Finanziato
dall'Unione europea

Il progetto LATILMA è finanziato dall'Unione Europea. I punti di vista e le opinioni espressi sono tuttavia esclusivamente dell'autrice e non riflettono necessariamente quelli dell'Unione Europea o della Research Executive Agency. Né l'Unione Europea né la Research Executive Agency possono esserne ritenuti responsabili.



T.P.: Antes de contestar la pregunta quisiera decir que la editorial donde Rocío ha estado colaborando se llama Samuele Editore. Es importante porque ese fue un antecedente y ha publicado, por ejemplo, a Claribel Alegría.

R.B.: Sí, es cierto. *Laboratori Poesia* forma parte de Samuele Editore y, como dice Tania, ha sido uno de los pocos sellos editoriales que ha tenido un interés en nuestra región.

T.P.: Ahorita tenemos un calendario... que no sabemos ni cómo vamos a cumplirlo. Tenemos dos vertientes: una de autores que se han acercado a nosotros y nos han pedido colaborar y que quieren ser parte del proyecto; entre esos, por ejemplo, un escritor irlandés, Laurence O'Dwyer —porque él vio el trabajo que habíamos hecho con Miroslava Rosales³, una autora de El Salvador que nos mandó su manuscrito. Fue la primera autora que publicamos. Después de ella, se acercó Laurence, que escribió un libro sobre su paso por Cataluña: *Catalan Butterflies*. Hemos visto que —aunque tengamos una especial atención hacia Centroamérica— nuestra editorial ha ido enfocándose, en estos nueve meses de haber nacido, en una “triangulación” entre América Latina, España e Italia.

A partir de ahí, también tenemos el caso de Alexandra Lytton Regalado, una poeta de El Salvador que vivió durante mucho tiempo en Estados Unidos. Es reconocida más en Estados Unidos porque escribe en inglés —aunque en Centroamérica también. Ella ha querido colaborar con nosotros como traductora y, en ese sentido, está haciendo la traducción al inglés del trabajo de una poeta costarricense que invitamos, Dorelia Barahona. Ella [Barahona] escribió un libro, *Movimientos tectónicos*, que trata sobre el duelo: la escritora perdió a su pareja hace poco y el libro va sobre recomponerse después de una experiencia como esta. Alexandra está haciendo la traducción. Esto lo agrego porque también poco a poco se está creando un equipo de traductores colaboradores. [...] Esas son las cosas que se han ido formando en el camino a medida que hemos ido trabajando y se ha ido conociendo nuestro trabajo. Pero nosotras, por el otro lado, también hemos invitado a poetas que queríamos tener en nuestro catálogo. Dentro de estas se encuentran Elena Salamanca, con su libro *Incognita flora cuscatlánica*, que ganó un

³Miroslava Rosales, *República del excremento-Republica dello sterco*, Formarti, 2022.



Finanziato
dall'Unione europea

Il progetto LATILMA è finanziato dall'Unione Europea. I punti di vista e le opinioni espressi sono tuttavia esclusivamente dell'autrice e non riflettono necessariamente quelli dell'Unione Europea o della Research Executive Agency. Né l'Unione Europea né la Research Executive Agency possono esserne ritenuti responsabili.



premio literario en el marco de los “Juegos Florales” de El Salvador —un premio importante en nuestro país—; ella es una poeta migrante que vive en México desde hace mucho tiempo. También se encuentran Marielos Olivo, una poeta salvadoreña que ahora vive en Bolivia y antes vivía en Colombia —el libro que vamos a publicar, *Tres tercas trincheras*, lo escribió durante su estancia colombiana—; y Alejandra Solórzano, que es originaria de Guatemala, pero su familia, durante la dictadura, se fue a vivir a México y luego a Costa Rica; ella escribió un libro que se llama *Centroamericana Frankenstein*, un poco para hablar de toda esta identidad fragmentada, de varios países. Por último, se encuentra una poeta nicaragüense, Alejandra Sequeira, que vive en Estados Unidos y escribe sobre el cuerpo enfermo, porque ella misma padeció un momento de fragilidad, de vulnerabilidad. Escribió un poemario hermoso, a mí me gusta mucho; se llama *La enfermedad florece en el desierto*.

R. B.: También tenemos *Clementina*, que ya está traducido al italiano y también al inglés. Es posible que esta sea nuestra primera o segunda edición trilingüe. Es de Juana Ramos, que es salvadoreña y vive en Estados Unidos. Tenemos pendiente también una antología poética de Carlos Ernesto García, que es salvadoreño y vive en España. Y bueno, eso es lo que tenemos hasta el momento.

E. R.: ¿Cuáles son los aspectos en común que tienen los autores y las autoras que han decidido contactarlas y publicar con ustedes o que ustedes han contactado para publicar? ¿Qué es lo que en cierta medida marca la identidad de este corpus que FormArti ha empezado a publicar?

T. P.: Yo diría lo transfronterizo.

R. B.: Sí, totalmente. Todos han vivido en otros lugares, todos han emigrado. Todos tienen ese hilo rojo que es lo transfronterizo.

E. R.: ¿Esta condición previa, este punto de enunciación desde el que escriben o trabajan es algo que también entra en sus obras o nada más se queda como trasfondo, como un posicionamiento autorial?

T. P.: La verdad muy pocos lo tratan. Yo creo que es una condición de los autores, pero no necesariamente todos hablan de este tema, sino que hablan de su poética desde diversos puntos de vista. Lo que sí vemos es que todas y todos escriben sobre el lugar de



Finanziato
dall'Unione europea

Il progetto LATILMA è finanziato dall'Unione Europea. I punti di vista e le opinioni espressi sono tuttavia esclusivamente dell'autrice e non riflettono necessariamente quelli dell'Unione Europea o della Research Executive Agency. Né l'Unione Europea né la Research Executive Agency possono esserne ritenuti responsabili.



origen —o hay una relación con este. Por ejemplo el caso de Patricio que habla, en *La edad de la ira*, sobre la historia del pueblo mapuche, aunque él ha estado viviendo en Barcelona tanto tiempo: recupera esa historia, recuerda cómo fueron tratados en los libros de historia y luego cómo han sido sus luchas reivindicativas. [...] Problematizan ese lugar de origen, esa idea de nación.

R. B.: Miroslava creo que es la que ha hecho una radiografía exacta. No solo una radiografía sino una TAC en *La república del excremento*. Es más, también en la primera antología que publicamos, *Palabra volcánica*, las siete autoras, todas de Centroamérica, incluyendo a Belice, están conectadas con esos orígenes.

T. P.: Entonces no todas precisamente hablan sobre esa condición de migrante, pero sí hay una mirada hacia el lugar de origen. Por ejemplo, Miroslava [Rosales] ahorita sí está trabajando en un libro sobre esto y está usando tres lenguas: el español, el alemán y el inglés. Se están mezclando estas lenguas y se está hablando precisamente sobre la incertidumbre, siendo una persona que ha emigrado a Alemania. Pero, como dices tú, no fue inmediato sino casi cinco años después de haber vivido ahí. Yo sé que, por ejemplo, Elena Salamanca habla sobre esto en las crónicas que publica en su blog o en los periódicos. Miroslava lo ha hecho en escritos de no ficción. Pero en la poesía propiamente quizás solo lo ha hecho Alexandra Lytton Regalado, aunque ella esté colaborando con nosotros más como traductora que como poeta.

E. R.: Hay varios aspectos del proyecto de FormArti y de sus actividades previas —porque, como hemos dicho, FormArti no surge de la nada, sino que es el punto de llegada de recorridos articulados y que han surgido en el tiempo— que me interesan mucho. Entre estos hay dos: en varios testimonios de personas latinoamericanas que viven en Italia, o también en Estados Unidos, destaca mucho esa idea de la lengua como patria. Incluso cuando estas personas llegan a dominar perfectamente el italiano o el inglés, sobre todo en el ámbito de la poesía, siguen teniendo una preferencia hacia un idioma materno. Por un lado, les quería pedir un comentario sobre esto, y si para ustedes es lo mismo. Por otro lado, me fascina la atención que ustedes tienen hacia el trabajo de traductores y traductoras. Me gustaría que me comentaran el trabajo de colaboración con lxs traductorxs, cómo funciona eso.



Finanziato
dall'Unione europea

Il progetto LATILMA è finanziato dall'Unione Europea. I punti di vista e le opinioni espressi sono tuttavia esclusivamente dell'autrice e non riflettono necessariamente quelli dell'Unione Europea o della Research Executive Agency. Né l'Unione Europea né la Research Executive Agency possono esserne ritenuti responsabili.



R. B.: El idioma materno es siempre un refugio. Pero yo tengo que decir que, en realidad, después de catorce inviernos de estar aquí, me es casi más natural escribir en italiano: tengo esa batalla mental en la que digo “no, debería de ser en español”, pero no puedo negar que muchas de las cosas que escribo nacen en italiano y después me las auto-traduzco. O sea, la verdad es que vivo en italiano y respiro en italiano, para mí es normal. Pero sí siento una especie de descanso cuando logro poner el filtro de mi idioma.

Con respecto a la traducción, yo empecé hace un montón de tiempo. Pasaron diez años desde que comencé a hacer talleres y laboratorios de poesía en italiano y de traducción. Eso fue cuando conocí a Alessandro Canzian, que es el fundador de Samuele Editore. Y en este proceso de traducción empecé a traducir al revés, o sea del italiano al español. Recuerdo que uno de los primeros autores a los que traduje fue Mario Luzi, que después de cuatro o cinco años de estar aquí no era tan fácil, a pesar de haber estudiado italiano. Pero Alessandro siempre me empujaba a dar el siguiente salto. Otros fueron Ferruccio Benzoni y Cesare Pavese, que yo amo. Entonces empezamos a publicar en *Laboratori Poesia* traducciones y mis notas. Este trabajo a mí me encanta, porque es multiplicar lo que amo en mi lengua en otras, sea el inglés o el italiano. Estábamos hablando también del mito del traductor, un mito que hay que derrocar porque el traductor es multiplicador, en realidad, y así es como yo lo vivo.

T. P.: La mayoría de las traducciones las hace Rocío: ella es la que está haciendo la traducción del libro de Marielos Olivo—yo le voy a ayudar con esa—. [...] En el caso de Alexandra, ella se ofreció a traducir. Se hizo un trueque, o sea, Rocío está haciendo la traducción de Alexandra al italiano para publicarla en *Laboratori Poesia*. Vamos haciendo un poco de trueque, de intercambio. Es que no podemos pedir ahorita ningún tipo de ayuda aquí en Italia porque tenemos que tener dos años de actividad para poder participar en convocatorias. Por eso estamos tratando de hacer diversas actividades y estamos involucrando a poetas italianos.

R. B.: Hemos empezado, por ejemplo, con un ciclo de encuentros que se llama *Evohe* —el nombre lo tomamos del libro de Cristina Peri Rossi, una referencia al llamado, al júbilo, que es la poesía. En el primer evento grande que hicimos, éramos como 55 personas en una biblioteca de Tradate, cerca de donde vivo, y fue dedicado a Claribel Alegría. Lo



Finanziato
dall'Unione europea

Il progetto LATILMA è finanziato dall'Unione Europea. I punti di vista e le opinioni espressi sono tuttavia esclusivamente dell'autrice e non riflettono necessariamente quelli dell'Unione Europea o della Research Executive Agency. Né l'Unione Europea né la Research Executive Agency possono esserne ritenuti responsabili.



hicimos en colaboración con Samuele Editore. En este evento incluimos a poetas italianos —todos a excepción de Mirna Ortiz, que es chilena y vive en Italia—, que tenían que leer a Claribel Alegría, escoger los textos que para ellos eran más significativos, y luego, en el segundo *round* de lectura, debían presentar sus propios textos. Hemos tenido la posibilidad de continuar con este ciclo en Gallarate con la librería Mondadori, que nos ha dado el espacio. Ahí presentamos a Héctor Hernández Montecinos, que tenía el proyecto del Siglo de Oro latinoamericano —pasó por Italia y entonces lo presentamos ahí. Ya tenemos diferentes eventos pensados, donde incluimos obviamente las apuestas italianas para poder crear esta red. Uno de los eventos se llama *Punto d'amore*, que prácticamente es la historia de un poeta italiano y una poeta latinoamericana que están juntos. Esta es la historia de amor de la literatura, pero de las historias de amor bonitas, las que funcionan.

Estamos pensando también que Tania tenía en Barcelona el Festival de poesía *Otro modo de ser*. Ya está todo traducido y estamos trabajando en eso; estamos escribiendo un proyecto para poder presentarlo y solicitar al menos el espacio al ayuntamiento. Tengo que decir que Samuele Editore nos apoya mucho. Apoya el proyecto de FormArti porque cree en lo que hacemos y creo que también ha visto la pasión y el amor que le ponemos.

E. R.: Me interesa mucho este doble trabajo de import-export literario. ¿Cómo nació la idea de hacer este tipo de actividad?

T. P.: Nos dimos cuenta de que, si no hacíamos algo así, íbamos a ser aisladas. Nosotras vivimos aquí y nos interesa crear redes. Todavía no hemos tenido la oportunidad de que un poeta italiano nos diga que quiere que lo traduzcamos, pero quizás este año vamos a empezar a hacerlo por medio del festival que, si todo sale bien, será en octubre/noviembre. Se trata de organizar pequeñas mesas con lecturas e invitar a editores, traductores, poetas; tratar de encontrar una forma de difundir la poesía de italianos en América Latina. Ahora tenemos la ventaja de tener un acuerdo con la editorial Ojo de Cuervo de El Salvador.

R. B.: Para agregar algo a lo que dice Tania, nosotras vivimos aquí, leemos y consumimos poesía italiana. Aquí es donde estamos echando raíces. Es *doveroso*, diríamos en italiano, hacer este intercambio para devolver de alguna manera la gran belleza que hay desde el punto de vista de la poesía en Italia. Yo considero que hay tanto.



Finanziato
dall'Unione europea

Il progetto LATILMA è finanziato dall'Unione Europea. I punti di vista e le opinioni espressi sono tuttavia esclusivamente dell'autrice e non riflettono necessariamente quelli dell'Unione Europea o della Research Executive Agency. Né l'Unione Europea né la Research Executive Agency possono esserne ritenuti responsabili.



Hacer ese intercambio me parece justo. Este es el reto que tenemos: poder crear una red más grande de traductores. Es un trabajo que requiere mucho esfuerzo y compromiso. Tania y yo creo que en eso nos encontramos súper bien, porque tanto ella como yo somos bien minuciosas en cada palabra. Y tiene que ser así, si no, no se puede.

E. R.: Las dos tienen experiencia en distintos campos lingüísticos y culturales. Es decir, han vivido y trabajado en más de un país. Me gustaría que hicieran un comentario sobre lo que es el campo cultural italiano literario, sobre la posibilidad de acceder o no a este mundo, también comparándolo con otros.

R. B.: Te comparto mi experiencia: yo hace años empecé una colaboración con el Festival Internacional de Poesía en Milán, que comenzó con un cafecito con alguien. Yo creo que ha sido un conectar puntos en mi caso. Conocí a una actriz que dirigió un documental sobre Mario Benedetti y luego conocí a una autora italiana y a un poeta que conoce a ciertos poetas de El Salvador. Y así es como se hizo el contacto. Estando aquí, a través de ella, conocí a un uruguayo con el que dijimos: “Bueno ¿por qué no hacemos un festival? ¿Por qué no lo hacemos como se vive en América Latina, de tanta gente, tantas lecturas, lecturas en las escuelas?”. Así fue como nació. Fue un unir fuerzas. En mi caso fue así como logré empezar a ser parte del ambiente cultural italiano, pero siempre con otras personas extranjeras como yo. O sea, el campo cultural italiano lo considero un poco cerrado, está dividido en diferentes polos. Aquel polo estaba en Roma, después se movió hasta Milán, ahora está en Bologna... así es como yo lo veo y se mueve mucho en círculos. Sin embargo, creo que, con el tiempo, a diferencia de hace siete años, hay mucha más apertura hacia otros autores o gente que no es italiana como yo. Pero siento que incluso el modo de vivir los eventos de las lecturas es un poco como de tanta pleitesía hacia el autor. No es el autor tan a la mano como podía ser Claribel. Ella llegaba a cualquier lado y se sentaba a platicar contigo lo que fuera. Aquí es un poco más *snobbish*. Me ha pasado que autores italianos, que he invitado a eventos, me han preguntado: “pero ¿con cuántos más tengo que leer?”. Si no quieres leer con nadie más, no vengas a leer y punto. Autores que “no prestan la guitarra”, como decimos nosotros: tienen que hablar solo ellos, estar solo ellos... No todos son así, obviamente.

T. P.: Yo conozco menos porque solo tengo un año de estar aquí. Cuando recién



Finanziato
dall'Unione europea

Il progetto LATILMA è finanziato dall'Unione Europea. I punti di vista e le opinioni espressi sono tuttavia esclusivamente dell'autrice e non riflettono necessariamente quelli dell'Unione Europea o della Research Executive Agency. Né l'Unione Europea né la Research Executive Agency possono esserne ritenuti responsabili.



llegué me fui a Alemania, luego a El Salvador, entonces realmente cuando empecé a estar aquí, sin moverme a otro lado, fue en enero del año pasado. Lo que conozco ha sido un poco por medio de Rocío. Lo que puedo decir, de lo que he observado, es que se vive de forma diferente a América Latina, o a Centroamérica, porque he ido a lecturas de poesía en México, América Central y Ecuador. Ahí es mucho más informal, más al alcance de todos. Incluso en Barcelona —donde yo era una persona a la que, de un día para otro, se le ocurrió empezar a hacer este festival—, todas las poetas me contestaban y me decían que sí iban a leer. Mayores, jóvenes... Todas. Lo hice por cuatro años y encontraba siempre un espacio donde hacerlo. Fue bastante fácil en este sentido, porque siento que se vive la poesía de una forma más cotidiana, informal. Tú ya conoces la escena de Barcelona, cómo es. Y aquí fue bien difícil incluso encontrar una librería para presentar el libro de Miroslava. Nos fuimos a cinco lugares, recorrimos toda Milán, corriendo, caminando, en buses, en metro, buscando un lugar. Y todos nos decían “ay, pero poesía...” —según ellos la poesía no vende, no llega a la gente. Nosotras intentábamos convencerlos de que sí iba a llegar a gente. Finalmente, hicimos la presentación en una librería que se llama Tempo ritrovato, pero porque nos la recomendó Emilia Perassi, a ella la conocían.

Ahora Rocío ya tiene una librería fija en Tradate y yo estoy buscando una en Lecco o en Milán. Pero vamos a ver cómo nos va. Sí, es más difícil no conociendo a nadie. Pero de pronto hay personas lindas, como la bibliotecaria del Museo Pavese. Ella nos dijo que quiere hacer cosas con nosotras y queremos ver si mandamos propuestas para el Festival Pavese que es en septiembre.

R. B.: Sí, exacto. La señora de la Fundación Cesare Pavese estaba absolutamente entusiasmada. Nos puso en contacto con una librería para poder mandarle nuestros libros. Tiene esa misma visión, de crear redes, y nos propuso colaborar. La de Gallarate, por ejemplo, y la de Mondadori, también, me dijo: “No importa si vienen solo seis personas. Yo con cinco personas lo hago de todas maneras”. Es de irse encontrado en el camino personas que tengan ese mismo espíritu.

T. P.: Es recorrer el territorio. Eso es lo que hicimos: ir a los lugares para que nos conozcan. Hacemos relaciones públicas en este sentido. Y es bonito porque no es solo por



Finanziato
dall'Unione europea

Il progetto LATILMA è finanziato dall'Unione Europea. I punti di vista e le opinioni espressi sono tuttavia esclusivamente dell'autrice e non riflettono necessariamente quelli dell'Unione Europea o della Research Executive Agency. Né l'Unione Europea né la Research Executive Agency possono esserne ritenuti responsabili.



correo. En Barcelona era todo por correo. Ahí, con tal de que llegara, hiciera algo, y la gente consumiera vino, cualquier bar te daba espacio.

E. R.: Pensando en personas que no saben absolutamente nada del festival que van a organizar, por ejemplo en septiembre/octubre, me gustaría que explicaran de qué festival se trata, cuándo se va a organizar, a quién está dirigido o qué objetivo tiene.

T. P.: El festival se va a llamar *Un altro modo di essere*, que es la traducción de ‘Otro modo de ser’, y posiblemente será en noviembre. A diferencia de lo que hacía en Barcelona, aquí ya no participarían sólo poetas mujeres: aquí tendríamos la participación también de hombres que estén en la línea de *Otro modo de ser*. Y no sólo migrantes, sino que también locales. Por esto que te explicábamos, lo de conocerse mutuamente, poetas de aquí y poetas de allá.

R. B.: Nuestra intención es también llevar la poesía a las aulas. Es más, llevar las aulas de la escuela a la poesía.

T. P.: Este es un tema del que nos han preguntado ya dos o tres veces en presentaciones de libros. A Miroslava, por ejemplo, cuando estuvo aquí, una persona del público le preguntó: “Si fueras profesora, si tuvieras hijos, ¿cómo les inculcarías la poesía a tus alumnos o a tus hijos?”. En Italia, según me han contado y según he conversado, existe la idea de que la poesía es algo muy burgués y elitista. En cambio, en El Salvador, la élite no suele leer poesía, la poesía está más cerca de los ambientes populares. Es al revés. No sé si eso es verdad o no, pero queremos invitar a traductores, editores, poetas italianos, y que haya diferentes conversatorios.

© 2023 – Elena Ritondale. Tutti i diritti riservati.



Finanziato
dall'Unione europea

Il progetto LATILMA è finanziato dall'Unione Europea. I punti di vista e le opinioni espressi sono tuttavia esclusivamente dell'autrice e non riflettono necessariamente quelli dell'Unione Europea o della Research Executive Agency. Né l'Unione Europea né la Research Executive Agency possono esserne ritenuti responsabili.